

Évangile selon Matthieu – Chapitres 24 et 25

Traduction littérale

Auteur : Olivier ROBIN

La traduction proposée revient principalement à Jean Radermakers (Rad.). Des variantes intéressantes proposées par Osty-Trinquet sont parfois mentionnées (Ost.). Certains termes pourront paraître curieux, inhabituels, peu élégants (comme le verbe « router » pour « marcher », ou le substantif « apprenants » pour parler des disciples).

Le texte ainsi traduit est présenté d'emblée sous la forme d'un « relief ». D'une part, toutes les scènes déjà repérables ont été délimitées, distinguées et placées successivement les unes sous les autres. Les différents débrayages énonciatifs, y compris lorsqu'ils se trouvent emboîtés, ont également été représentés par des retraits successifs du texte. D'autre part, de multiples indicateurs d'énonciation et de forme du texte ont été déjà placés : en **gras et noir**, les figures d'énonciation verbale avec, en caractères droits celles qui concernent le « **dire** » et, en italiques, celles qui concernent l'« **entendre** » ; en **gras et gris**, les figures de débrayage concernant toutes les figures d'« énonciation mentale » si l'on peut dire (voir, montrer, connaître, penser, désirer, consentir, vouloir...) avec, en italiques, celles qui relèvent de l'**accueil ou la réception** et, en caractères droits, celles qui relèvent de l'**expression, de la monstration ou de l'exposition** ; enfin, en **gras et contour/ombré** les figures qui contribuent à la **forme du texte** (connecteurs logiques, figures de la parole...). Chaque élément textuel du relief est suivi du texte grec pour laisser au lecteur le loisir d'en revoir lui-même la traduction. Voici donc le « relief » ainsi obtenu :

- 24^{1a} Et** sortant Jésus hors/loin du Temple (*Και ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ*),
b il routait, (*ἐπορεύετο*),
c **et** vinrent-auprès ses apprenants (*καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ*)
d **pour** lui **montrer** (*ἐπιδείξει αὐτῷ*)
e les bâtiments (Ost.)/constructions (Rad.) du Temple : (*τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ*)
2a or lui, **répondant**, (*ὁ δὲ ἀποκριθεὶς*)
b leur **dit**, (*εἶπεν αὐτοῖς*),
c « Ne **regardez**-vous pas (*Οὐ βλέπετε*)
d tout cela ? (*ταῦτα πάντα*) ;
e **Amen** je vous **dis**, (*ἀμὴν λέγω ὑμῖν*),
f il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne sera pas détruite. » (*οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται*)
3a **Or, comme** il était-assis sur le Mont des Oliviers (*Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν*)
b les apprenants vinrent-auprès-de lui, à l'écart (en propre, en particulier), (*προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατὰ ἴδιαν*)
c **disant** : (*λέγοντες*),
d « **Dis**-nous (*εἰπὲ ἡμῖν*)
e quand cela sera, (*πότε ταῦτα ἔσται*),
f **et** quel (est) le signe de ta parousie (*καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας*)
g **et** de la fin (consommation, Rad.) du monde (des âges) ? » (*καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος*)
4a **Et répondant** Jésus (*καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς*)
b il leur **dit** : (*εἶπεν αὐτοῖς*),
c **Regardez** (*Βλέπετε*)
d que nul ne vous égare. (*μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ*)
5a **Car** beaucoup viendront en (sur) mon nom, (*πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου*)
b **disant** : (*λέγοντες*)
c JE SUIS le Christ ; (*Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός*)
d **et** ils (en) égareront beaucoup. (*καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν*)

- 6a Or, vous allez **entendre** (μελήσετε δὲ ἀκούειν)
b des guerres et des bruits/rumeurs de guerre : (πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων)
c voyez : ne soyez-pas-effrayés ; (ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε.)
d **car** il faut que [cela] arrive, (δεῖ γὰρ γενέσθαι)
e **mais** ce n'est pas encore la fin. (ἀλλὶ οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.)
7a **Car** se ré-veillera nation contre (sur) nation (ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος)
b et royaume contre (sur) royaume, (καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν.)
c **Et** famines et secousses/tremblements seront selon les lieux : (καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.)
8 Or tout cela est commencement de douleurs-d'enfantement. (πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.)
9a **Alors** on vous livrera à l'affliction (Rad. = vers une tribulation) (τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν)
b **et** on vous tuera, (καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς.)
c **et** vous serez haïs par toutes les nations (καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν)
d à cause (Rad. = en raison) de mon Nom ; (διὰ τὸ ὄνομά μου.)
10a **et** alors beaucoup seront scandalisés, (καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί)
b **et** les-uns-les-autres ils se livreront (καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν)
c **et** se haïront les-uns-les-autres ; (καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.)
11a **Et** beaucoup de faux-prophètes se-réveilleront (καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται)
b **et** (en) égarent beaucoup, (καὶ πλανήσουσιν πολλούς.)
12a **et** en raison du comble de l'iniquité, (καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν)
b se-refroidira l'amour de beaucoup. (ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.)
13a **Or** qui est resté-ferme vers une fin, (ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος)
b celui-là sera sauvé. (οὗτος σωθήσεται.)
14a **Et** cet Évangile du Royaume sera **proclamé** dans l'univers tout-entier, (καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ)
b vers un témoignage à toutes les nations, (εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.)
c **et** alors surviendra la fin. (καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.)
15a **Quand donc** vous verrez (Ὅταν οὖν ἴδῃτε)
b l'abomination de la désolation (τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως)
c la (τὸ)
d dite par Daniel le prophète (ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου)
e se-tenant dans le lieu saint (ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ)
f – que le lecteur comprenne – (ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω.)
16a **alors** les dans la Judée (οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ)
b qu'ils prennent-la-fuite vers les montagnes, (φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη.)
17a le sur la terrasse (ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος)
b qu'il ne descende pas (μὴ καταβάτω)
c (en)lever les (choses) hors de sa maison (ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ),
18a et le dans le champ (ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ)
b qu'il ne se-retourne pas derrière (lui) (μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω)
c (en)lever son manteau (ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ).
19a **Or hélas** pour celles qui sont enceintes (οὐαὶ δὲ)
b et pour celles qui sont allaitantes en ces jours-là. (ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις)
20a **Priez** (προσεύχεσθε)
b **afin que** n'advienne pas votre fuite [en hiver, Osty]/[par temps d'orage, Radermakers] ou
en sabbat. (δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω.)
21a **Car alors** sera une grande tribulation (affliction, Osty) (ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη)
b telle qu'il n'(en) est pas advenu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant (οἷα οὐ
γένονεν ἀπὸ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν)
c et n'en adviendra plus. (οὐδὲ οὐ μὴ γένηται.)
22a **Et si** n'étaient pas abrégés ces jours-là, (καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.)
b ne serait pas sauvée toute chair : (οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.)

c **or en raison** des élus seront abrégés ces jours-là. (διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.)

23a **Alors, si** quelqu'un vous **dit** : (τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,)

b **Voici** : (Ἰδοὺ)

c ici le Christ, ou ici, (ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, Ὡδε,)

d n'ayez-pas-foi (en lui). (μὴ πιστεύσητε·)

24a **Car** se-réveilleront de faux-christs et de faux-prophètes (ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ)

b **et** ils donneront grands signes et prodiges, (καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα)

c **en sorte que s'égarent**, si possible, aussi les élus. (ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·)

25a **Voici** : (ἰδοὺ)

b je vous l'ai **pré-dit**. (προεἶρηκα ὑμῖν.)

c [!']

26a **Si donc** ils vous **disent** (formule impersonnelle en grec) : (ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν,)

b **Voici** (Ἰδοὺ)

c il est dans le désert, (ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ)

d n'(y) sortez pas. (μὴ ἐξέλθητε·)

e **Voici** (Ἰδοὺ)

f (il est) dans les chambres, (ἐν τοῖς ταμείοις,)

g n'ayez-pas-foi. (μὴ πιστεύσητε·)

27a **Car comme** l'éclair sort depuis le levant (ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν)

b et apparaît jusqu'au couchant, (καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,)

c **ainsi** sera la parousie du fils de l'humain. (οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.)

28a Où que soit le cadavre, (ὅπου ἐάν ᾦ τὸ πῶμα,)

b là s'assembleront les vautours (aigles, Bailly, Osty). (ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.)

29a **Or aussitôt** après l'affliction de ces jours-là (Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων,)

b le soleil s'obscurcira (ὁ ἥλιος σκοπισθήσεται,)

c **et** la lune ne donnera plus son éclat (Ἐκαὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,)

d **et** les astres tomberont du ciel (καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,)

e **et** les puissances des cieux seront agitées (ébranlées, Osty). (καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.)

30a **Et alors apparaîtra** (καὶ τότε φανήσεται)

b le signe du fils de l'humain au ciel, (τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,)

c **et alors** toutes les tribus (nations, Osty) de la terre se frapperont-la-poitrine (καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς)

d **et verront** (καὶ ὁμνῶνται)

e le fils de l'humain venant sur les nuées du ciel avec puissance et gloire nombreuse (τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·)

31a **et** il enverra ses anges avec un grand (son) de trompette (καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,)

b **et** ils rassembleront ses élus des quatre vents, (καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων)

c des extrémités des cieux à leur extrémités. (ἀπὶ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.)

32a Du figuier **apprenez** (Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε)

b la parabole. (τὴν παραβολὴν·)

c Dès que sa branche devient tendre (ὅταν ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός)

d et poussent les feuilles, (καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,)

e vous **comprenez** (γινώσκετε)

f que l'été est proche. (ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος·)

33a **Ainsi** de vous : (οὕτως καὶ ὑμεῖς)

b lorsque vous **verrez** (ὅταν ἴδητε)

c tout cela, (ταῦτα πάντα,)

d **comprenez** qu' (γινώσκετε ὅτι)

e Il est proche (έγγύς ἐστίν)

f aux (sur les) portes. (ἐπὶ θύραις.)

34a En vérité (amen), (ἀμὴν)

b je vous **dis** que (λέγω ὑμῖν ὅτι)

c cette génération ne passera pas (οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη)

d (jusqu'à ce) que tout cela ne soit advenu. (ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.)

35a Le ciel et la terre passeront, (ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται.)

b **mais** mes paroles ne sauraient passer. (οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.)

36a **Or**, au sujet de ce jour-là et [de l'] heure, (Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας)

b personne ne **sait**, (οὐδεὶς οἶδεν.)

c ni les anges des cieux, ni le fils, (οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός)

d sinon le Père seul (εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος.)

37a **Or**, tout-comme les jours de Noé, (ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νώε.)

b ainsi sera la parousie du fils de l'humain. (οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υιοῦ τοῦ ἀνθρώπου.)

38a **Car comme** dans les jours avant le déluge, (ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ)

b ils étaient se-régalant et buvant, (τρῶγοντες καὶ πίνοντες.)

c épousant et donnant-comme-épouse, (γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες.)

d jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; (ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.)

39a **et** ils ne **connurent** (καὶ οὐκ ἔγνωσαν)

b [rien] (-)

c jusqu'à ce que vint le déluge, (ὡς ἦλθεν ὁ κατακλυσμός)

d **et** il [les en]leva tous, (καὶ ἤρεν ἅπαντας.)

e **ainsi** sera [aussi] la parousie du fils de l'humain. (οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υιοῦ τοῦ ἀνθρώπου.)

40a **Alors** deux seront dans le champ, (τότε δύο ἔσσονται ἐν τῷ ἀγρῷ.)

b un-seul est pris-auprès, (εἷς παραλαμβάνεται)

c et un-seul est laissé ; (καὶ εἷς ἀφίεται.)

41a deux (seront) broyant à la meule, (δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ.)

b une-seule est prise-auprès, (μία παραλαμβάνεται)

c et une-seule est laissée. (καὶ μία ἀφίεται.)

42a Veuillez **donc** (γρηγορεῖτε οὖν.)

b parce que nous ne **savez** pas (ὅτι οὐκ οἶδατε)

c quel jour votre seigneur vient. (ποία ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.)

43a **Or** vous connaissez cela / connaissez cela (ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε)

b que **si** le maître-de-maison **savait** (ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης)

c à quelle veille [= prison] le voleur vient, (ποία φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται.)

d il aurait veillé (ἐγρηγόρησεν ἂν)

e et n'aurait pas permis que fût percée sa maison. (καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.)

44a **En raison de ceci**, vous aussi, arrivez prêts, (διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι.)

b **parce que**, à l'heure que vous ne pensez pas (ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα)

c [à l'heure], (ὥρα)

d le fils de l'homme vient. (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.)

45a Qui, **de fait**, est le serviteur fidèle et avisé (Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος)

b que le seigneur a établi sur sa maisonnée, (ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκειείας αὐτοῦ)

c pour leur donner la nourriture au moment (voulu) ? (τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ.)

46a Heureux ce serviteur-là (μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος)

b que, venant, (ὃν ἐλθῶν)

c son seigneur trouvera (κύριος αὐτοῦ εὕρησει)

d faisant ainsi. (οὕτως ποιοῦντα.)

47a **En vérité** je vous **dis** que (ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι)

b sur tout ce qui lui appartient, il l'établira. (ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.)

48a **Ou** si ce mauvais serviteur-là dit dans son cœur : (ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.)

b Mon seigneur prend-du-temps (Χρονίζει μου ὁ κύριος.)

49a **et** commence à battre ses co-serviteurs, (καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ.)

b – **or** il mange et boit avec les ivrognes –, (ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων.)

50a surviendra le seigneur de ce serviteur-là (ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου)

b au jour qu'il n'attend pas (ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ)

c **et** à l'heure qu'il ne connaît pas, (καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει.)

51a **et** il l'écartèlera (καὶ διχοτομήσει αὐτόν)

b **et** mettra sa part avec les hypocrites ; (καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει.)

c là sera le pleur et le grincement de dents. (ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.)

25^{01a} **Alors** le Royaume des cieux sera assimilé à dix vierges (Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις.)

b lesquelles, prenant leurs lampes, (αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν)

c sortirent vers une rencontre de l'époux. (ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.)

02 **Or** cinq d'entre elles étaient insensées (πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ)

et cinq avisées. (καὶ πέντε φρόνιμοι.)

03a **Car** les insensées, prenant leurs lampes, (αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν)

b ne prirent pas d'huile-d'olive avec elles ; (οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.)

04a **or** les avisées prirent de l'huile-d'olive dans les fioles, (αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις)

b avec leurs lampes. (μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.)

05a **Or**, comme l'époux prenait du temps, (χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου)

b elles s'assoupirent toutes (ἐνύσταξαν πᾶσαι)

c **et** dormaient. (καὶ ἐκάθευδον.)

06a **Or**, au milieu de la nuit, un **cri** est arrivé : (μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν.)

b « Voici (Ἴδού)

c l'époux, (ὁ νυμφίος.)

d Sortez vers sa rencontre. » (ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.)

07a **Alors** se-réveillèrent toutes ces vierges-là, (τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι)

b **et** elles arrangèrent leurs lampes. (καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.)

08a **Or** les insensées **dirent** aux avisées : (αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν.)

b « Donnez-nous de votre huile-d'olive, (Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν.)

c parce que nos lampes s'éteignent. » (ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.)

09a **Or** les avisées leur **répondirent** (ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι)

b **en disant** : (λέγουσαι.)

c De peur qu'il n'y (en) ait-pas-assez pour nous et pour vous, (Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν.)

d allez plutôt vers les vendeurs (πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας)

e et achetez (-en) pour vous-mêmes. (καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.)

10a **Or** comme elles s'éloignaient (pour en) acheter, (ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι)

b vint l'époux, (ἦλθεν ὁ νυμφίος.)

c **et** les prêtes entrèrent avec lui vers les noces, (καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους.)

d **et** la porte fut fermée. (καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.)

11a **Or**, plus tard, viennent aussi le reste des vierges, (ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι)

b **en disant** : (λέγουσαι.)

c « Seigneur, Seigneur, (Κύριε κύριε.)

d ouvre-nous. » (ἄνοιξον ἡμῖν.)

12a **Or, répondant**, (ὁ δὲ ἀποκριθεὶς)

b il **dit** : (εἶπεν.)

c En vérité je vous **dis** : (Ἀμὴν λέγω ὑμῖν.)

d Je ne [vous] **vois**¹-**sais** pas. (οὐκ οἶδα ὑμᾶς.)

1 Modification de traduction par rapport à celle de Radermakers

e vous (ὁμοῖα.)

13a Veuillez **donc**, (Γρηγορεῖτε οὖν.)

b **parce que** vous ne **voyez-savez** pas (ὅτι οὐκ οἴδατε)

c le jour ni l'heure. (τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.)

14a **Car** tout-comme un homme, en partant-en-voilage, (Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν)

b **appela** ses propres serviteurs (ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους)

c **et** leur livra ce qui lui appartenait, (καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.)

15a **et** à l'(un) il donna cinq talents (καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα.)

b à l'(autre) deux, (ὧ δὲ δύο.)

c à l'(autre) un-seul, (ὧ δὲ ἓν.)

d à chacun selon la propre puissance, (ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.)

e **et** il partit-en-voilage. (καὶ ἀπεδήμησεν.)

16a Aussitôt, allant, celui qui avait reçu [= pris] les cinq talents, (εὐθέως πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν)

b œuvra avec eux et (en) gagna cinq autres ; (ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.)

17a tout-de-même, qui (avait reçu) les deux (talents), (ὡσαύτως ὁ τὰ δύο)

b (en) gagna deux autres. (ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.)

18a **Or** qui (avait reçu) l'un-seul (talent), (ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν)

b s'éloignant, (ἀπελθὼν)

c creusa la terre (ὥρυξεν γῆν)

d **et** cacha l'argent de son seigneur. (καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.)

19a **Or**, après un long [= nombreux] temps, vient le seigneur de ces serviteurs-là (μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων)

b **et** il **règle** (son) compte [= **parole**] avec eux. (καὶ συναίρει λόγον μετὰ αὐτῶν.)

20a **Et** venant-auprès (de lui), (καὶ προσελθὼν)

b qui reçut [= prit] les cinq talents, (ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν)

c porta-auprès (de lui) cinq autres talents, (προσῆνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα)

d en **disant** : (λέγων.)

e « Seigneur, tu m'as livré cinq talents ; (Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας.)

f voilà : j'ai gagné cinq autres talents. » (ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.)

21a Son seigneur lui **déclara** : (ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ.)

b « Bien, serviteur bon et fidèle, (Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ.)

c sur peu tu as été fidèle, (ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός.)

d sur beaucoup je t'établirai ; (ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.)

e entre dans la joie de ton seigneur. » (εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.)

22a **Or**, venant-auprès (de lui), (προσελθὼν)

b **aussi** qui (reçut) les deux talents **dit** : (καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν.)

c « Seigneur, tu m'as livré deux talents ; (Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας.)

d voilà, j'ai gagné deux autres talents. » (ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.)

23a Son seigneur lui **déclara** : (ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ.)

b « Bien, serviteur bon et fidèle, (Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ.)

c sur peu tu as été fidèle, (ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός.)

d sur beaucoup je t'établirai ; (ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.)

e entre dans la joie de ton seigneur. » (εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.)

24a **Or**, venant-auprès (de lui), (προσελθὼν δὲ)

b **aussi** qui avait reçu [= pris] l'un-seul talent **dit** : (καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν.)

c « Seigneur, (Κύριε.)

d je t'ai **connu**, (ἔγνω σε)

e que tu es un homme dur, (ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος.)

f moissonnant où tu n'as pas semé (θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας)

g **et** assemblant d'où tu n'as pas éparpillé (καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.)

- 25a **et** ayant craint, (*καὶ φοβηθεῖς*)
b m'éloignant, (*ἀπελθῶν*)
c j'ai caché ton talent dans la terre : (*ἐκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ*)
d voilà : tu as ce qui (est) tien. (*ἴδε ἔχεις τὸ σόν.*)
- 26a **Or, répondant,** (*ἀποκριθεὶς δὲ*)
b son seigneur lui **dit** : (*ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ.*)
c « Serviteur méchant et paresseux, (*Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρῆ,*)
d tu **voyais-savais** (*ἤδεις*)
e que je moissonne (*ὅτι θερίζω*)
f où je n'ai pas semé (*ὅπου οὐκ ἔσπειρα*)
g **et** que j'assemble (*καὶ συνάγω*)
h d'où je n'ai pas éparpillé ; (*ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;*)
- 27a il te fallait **donc** confier [= jeter] mon argent aux banquiers, (*ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις.*)
b **et**, venant, moi, (*καὶ ἐλθῶν ἐγὼ*)
c j'aurais récupéré ce qui (est) mien avec un intérêt. (*ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.*)
- 28a (En)levez-lui **donc** le talent (*ἄρατε οὖν ἀπὶ αὐτοῦ τὸ τάλαντον*)
b **et** donnez(-le) à celui qui a les dix talents ; (*καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα*)
- 29a **car** à tout qui a, (*τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ*)
b il sera donné, (*δοθήσεται*)
c **et** il surabondera, (*καὶ περισσευθήσεται*.)
d **or** à qui n'a pas, (*τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος*)
e **même** ce qu'il a (*καὶ ὃ ἔχει*)
f lui sera (en)levé. (*ἀρθήσεται ἀπὶ αὐτοῦ.*)
- 30a **Et** jetez-dehors le serviteur inutile, (*καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε*)
b vers la ténèbre extérieure : (*εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον*.)
c là sera le pleur et le grincement des dents. » (*ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.*)
- 31a **Or**, quand viendra le fils de l'humain dans sa gloire (*Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ*)
b **et** tous ses anges avec lui (*καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετὶ αὐτοῦ*),
c **alors** il s'assiera sur (le) trône de sa gloire, (*τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ*.)
- 32a **et** s'assembleront devant lui toutes les nations (*καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη*),
b **et** il les sélectionnera les-unes-des-autres, (*καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπὶ ἀλλήλων*),
c tout-comme le berger sélectionne les brebis des chevreaux, (*ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων*),
- 33a **et** il placera les brebis à sa droite, (*καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ*)
b quant aux petits-chevreaux, (il les placera) à sa gauche. (*τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων*.)
- 34a **Alors** le roi **dira** à ceux de sa droite : (*τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ*),
b « Allons, les bénis de mon Père, (*Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,*)
c héritez du royaume apprêté pour vous dès (la) fondation du monde, (*κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου*.)
- 35a **car** j'ai eu-faim, (*ἐπείνασα γὰρ*)
b **et** vous m'avez donné à manger, (*καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν*),
c j'ai eu-soif, (*ἐδίψησα*)
d **et** vous m'avez donné-à-boire, (*καὶ ἐπότισάτέ με*),
e j'étais étranger, (*ξένος ἦμην*)
f **et** vous m'avez assemblé, (*καὶ συναγάγετέ με*),
- 36a nu, (*γυμνός*)
b **et** vous m'avez revêtu, (*καὶ περιεβάλετέ με*),
c j'étais-faible, (*ἡσθένησα*)
d **et** vous m'avez visité, (*καὶ ἐπεσκέψασθέ με*),
e j'étais en prison, (*ἐν φυλακῇ ἦμην*)

f et vous êtes venus auprès-de moi. » (και ήλθατε προς με.)

37a **Alors** les justes lui **répondront** (τότε άποκριθήσονται αύτω οι δίκαιοι)

b en **disant** : (λέγοντες)

c « Seigneur, (Κύριε)

d quand t'avons-nous **vu** (πότε σε είδομεν)

e ayant-faim (πεινώντα)

f et t'avons-nous nourri, (και έθρέψαμεν)

g ou ayant-soif (ή διψώντα)

h et t'avons-nous donné-à-boire ? (και έποτίσαμεν;)

38a **Or** quand t'avons-nous **vu** (πότε δε σε είδομεν)

b étranger (ξένον)

c et t'avons-nous assemblé, (και συνηγάγομεν)

d ou nu (ή γυμνόν)

e et t'avons-nous revêtu ? (και περιεβάλομεν;)

39a **Or** quand t'avons-nous **vu** (πότε δε σε είδομεν)

b étant- faible (άσθενούντα)

c ou en prison (ή έν φυλακή)

d et sommes-nous venus auprès-de toi ? » (και ήλθομεν προς σε;)

40a **Et répondant**, (και άποκριθείς)

b le roi leur **dira** : (ό βασιλεύς έρεϊ αύτοις;)

c « En vérité je vous **dis** : (Αμήν λέγω ύμίν;)

d dans-la-mesure-où vous (l')avez fait à un-seul des moindres de ces miens frères-ci, (έφί όσον έποιήσατε ένι τούτων των άδελφών μου των έλαχίστων.)

e à moi vous (l')avez fait. » (έμοι έποιήσατε.)

41a **Alors il dira aussi** à ceux de gauche : (Τότε έρεϊ και τοις έξ εύωνύμων;)

b « Allez(-vous-en) de moi, (les) maudits, (Πορεύεσθε άπί έμοϋ [οι] κατηγορημένοι)

c vers le feu éternel apprêté pour le diable et ses anges, (εις τό πυρ τό αίώνιον τό ήτοιμασμένον τω διαβόλω και τοις άγγέλους αύτου;)

42a **car** j'ai eu-faim, (έπεινασα γάρ)

b et vous ne m'avez pas donné à manger, (και ούκ έδώκατέ μοι φαγειν;)

c j'ai eu-soif, (εδίψησα)

d et vous ne m'avez pas donné-à-boire, (ούκ έποτίσατέ με;)

43a j'étais étranger (ξένος ήμην)

b et vous ne m'avez pas assemblé, (και ού συνηγάγετέ με;)

c nu, (γυμνός)

d et vous ne m'avez pas revêtu, (και ού περιεβάλετέ με;)

e faible et en prison (άσθενής και έν φυλακή)

f et vous ne m'avez pas visité. » (και ούκ έπεσκεψασθέ με;)

44a **Alors répondront**, eux aussi, (τότε άποκριθήσονται και αύτοι)

b en **disant** : (λέγοντες)

c Seigneur, (Κύριε)

d quand t'avons-nous **vu** (πότε σε είδομεν)

e ayant-faim ou soif, (πεινώντα ή διψώντα)

f ou étranger ou nu, (ή ξένον ή γυμνόν)

g ou faible ou en prison, (τή άσθενή ή έν φυλακή)

h et ne t'avons-nous pas servi ? » (και ού διηκονήσαμεν σοι;)

45a **Alors il leur répondra** (τότε άποκριθήσεται αύτοις;)

b en **disant** : (λέγων;)

c En vérité je vous **dis** : (Αμήν λέγω ύμίν;)

d dans-la-mesure où vous ne (l')avez pas fait à un-seul des moindres de ceux-ci, (έφί όσον ούκ έποιήσατε ένι τούτων των έλαχίστων;)

- e à moi non plus vous ne (!)avez pas fait. » (οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.)
- 46a **Et** ils s'éloigneront, (καὶ ἀπελεύσονται)
- b ceux-ci vers un châtimeⁿt éternel, (οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον.)
- c **or** les justes, vers une vie éternelle. (οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.)
- 26^{01a} **Et** il arriva, (καὶ ἐγένετο)
- b quand Jésus eut fini toutes ces paroles-ci... (ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους.)